

ΑΡΘΡΟ 8

Μορφή υπό την οποία πρέπει να γνωστοποιούνται τα στοιχεία

1. Η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση γνωστοποιεί γραπτώς τα αποτελέσματα των ερευνών στην αιτούσα αρχή, υποβάλλοντας ταυτόχρονα όλα τα σχετικά έγγραφα, επικυρωμένα αντίγραφα ή άλλα στοιχεία.
2. Τα εν λόγω στοιχεία είναι δυνατό να διαβιβάζονται ηλεκτρονικώς.
3. Πρωτότυπα έγγραφα διαβιβάζονται μόνο κατόπιν αιτήσεως, εφόσον τα επικυρωμένα αντίγραφα αποδεικνύονται ανεπαρκή. Τα πρωτότυπα αυτά επιστρέφονται, το συντομότερο δυνατόν.

ΑΡΘΡΟ 9

Εξαιρέσεις από την υποχρέωση παροχής συνδρομής

1. Η παροχή συνδρομής είναι δυνατόν να απορριφθεί ή να υποβληθεί σε ορισμένες προϋποθέσεις ή απαιτήσεις, στις περιπτώσεις κατά τις οποίες μέρος θεωρεί ότι η συνδρομή στο πλαίσιο του παρόντος πρωτοκόλλου:
 - α) θα μπορούσε να βλάψει την κυριαρχία της Σερβίας ή κράτους μέλους από το οποίο έχει ζητηθεί η παροχή της συνδρομής δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου, ή
 - β) ενδέχεται να προσβάλει τη δημόσια τάξη, την ασφάλεια ή άλλα ζωτικά συμφέροντα στις περιπτώσεις, ιδίως, που αναφέρονται στο άρθρο 10 παράγραφος 2, ή
 - γ) παραβιάζει το βιομηχανικό, εμπορικό ή επαγγελματικό απόρρητο.

2. Η παροχή της συνδρομής είναι δυνατό να αναβληθεί από την αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση, με την αιτιολογία ότι αυτή έχει σχέση με διεξαγόμενη έρευνα, δίωξη ή διαδικασία. Σ' αυτή την περίπτωση, η αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση διενεργεί διαβουλεύσεις με την αιτούσα αρχή για να εξετασθεί, αν είναι δυνατό να παρασχεθεί βοήθεια υπό τους γενικούς και ειδικούς όρους που αυτή κρίνει αναγκαίους.
3. Σε περίπτωση που η αιτούσα αρχή ζητήσει συνδρομή, την οποία η ίδια δεν θα μπορούσε να παράσχει εάν της ζητηθεί, εφιστά στην αίτησή της την προσοχή επί του γεγονότος αυτού. Στην περίπτωση αυτή εναπόκειται στην αρχή στην οποία υποβάλλεται η αίτηση να αποφασίσει για τον τρόπο με τον οποίο θα ανταποκριθεί στη συγκεκριμένη αίτηση.
4. Στις περιπτώσεις που προβλέπονται στις παραγράφους 1 και 2, η απόφαση της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση και η σχετική αιτιολόγηση πρέπει να κοινοποιούνται αμελλητί στην αιτούσα αρχή.

ΑΡΘΡΟ 10

Ανταλλαγή πληροφοριών και εμπιστευτικότητα

1. Κάθε πληροφορία που γνωστοποιείται υπό οποιαδήποτε μορφή, δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου, είναι εμπιστευτική ή περιορισμένης χρήσης, ανάλογα με τους ισχύοντες σε κάθε μέρος κανόνες. Καλύπτεται από την υποχρέωση υπηρεσιακού απορρήτου και απολαύει της προστασίας που παρέχεται σε παρόμοιες πληροφορίες από τη σχετική νομοθεσία του μέρους που την έλαβε, καθώς και από τις αντίστοιχες διατάξεις που εφαρμόζονται στις κοινοτικές αρχές.

2. Τα δεδομένα προσωπικού χαρακτήρα μπορούν να ανταλλάσσονται μόνον εφόσον το παραλαμβάνον μέρος δεσμεύεται να τους παράσχει προστασία του ιδίου τουλάχιστον επιπέδου με εκείνο που ισχύει για τη συγκεκριμένη περίπτωση στο μέρος που τα διαβιβάζει. Για τον σκοπό αυτό, τα μέρη ενημερώνονται μεταξύ τους για τις εφαρμοστέες σ' αυτά ρυθμίσεις, συμπεριλαμβανομένων, ενδεχομένως, των νομικών διατάξεων που ισχύουν στα κράτη μέλη της Κοινότητας.

3. Η χρησιμοποίηση, σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που έχουν κινηθεί για πράξεις διενεργούμενες κατά παράβαση της τελωνειακής νομοθεσίας, των πληροφοριών που έχουν αποκτηθεί δυνάμει του παρόντος πρωτοκόλλου, θεωρείται ότι πραγματοποιείται για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου. Συνεπώς, τα μέρη δύνανται να χρησιμοποιούν, ως αποδεικτικά στοιχεία στα πρακτικά τους, στις εκθέσεις και τις μαρτυρικές καταθέσεις, καθώς και σε διαδικασίες και καταγγελίες που παραπέμπονται στα δικαστήρια, πληροφορίες που συγκέντρωσαν και έγγραφα που συμβουλευθήκαν, σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου. Αυτή η χρησιμοποίηση κοινοποιείται στην αρμόδια αρχή, η οποία χορήγησε τις εν λόγω πληροφορίες ή επέτρεψε την πρόσβαση στα εν λόγω έγγραφα.

4. Οι ληφθείσες πληροφορίες χρησιμοποιούνται αποκλειστικά για τους σκοπούς του παρόντος πρωτοκόλλου. Αν ένα μέρος επιθυμεί να τις χρησιμοποιήσει για άλλους σκοπούς, πρέπει να ζητήσει προηγουμένως τη γραπτή συγκατάθεση της αρχής που τις παρέσχε. Η χρησιμοποίηση αυτή υπόκειται, εξάλλου, στους περιορισμούς που καθορίζονται από την εν λόγω αρχή.

ΑΡΘΡΟ 11

Εμπειρογνώμονες και μάρτυρες

Υπάλληλος της αρχής στην οποία υποβάλλεται η αίτηση είναι δυνατόν να εξουσιοδοτηθεί προκειμένου να παραστεί, εντός των ορίων της σχετικής εξουσιοδότησης και υπό την ιδιότητα του εμπειρογνώμονα ή μάρτυρα, σε δικαστικές ή διοικητικές διαδικασίες που αφορούν ζητήματα που καλύπτει το παρόν πρωτόκολλο, και να προσκομίζει αντικείμενα, έγγραφα ή επικυρωμένα αντίγραφά τους, τα οποία, ενδεχομένως, είναι αναγκαία στο πλαίσιο των διαδικασιών αυτών. Η αίτηση παραστάσεως πρέπει να αναφέρει επακριβώς ενώπιον ποιας δικαστικής ή διοικητικής αρχής πρέπει να παραστεί ο υπάλληλος καθώς και για ποιο ζήτημα και υπό ποίαν ιδιότητα ή αρμοδιότητα θα εξετασθεί.

ΑΡΘΡΟ 12

Δαπάνες της συνδρομής

Τα μέρη παραιτούνται αμοιβαία από κάθε απαίτηση επιστροφής δαπανών, οι οποίες προέρχονται από την εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου, εκτός, ενδεχομένως, από τις δαπάνες για εμπειρογνώμονες και μάρτυρες, καθώς και για διερμηνείς και μεταφραστές, οι οποίοι δεν είναι δημόσιοι υπάλληλοι.

ΑΡΘΡΟ 13

Εφαρμογή

1. Η εφαρμογή του παρόντος πρωτοκόλλου ανατίθεται, αφενός, στις τελωνειακές αρχές της Σερβίας και, αφετέρου, στις αρμόδιες υπηρεσίες της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και, ενδεχομένως, στις τελωνειακές αρχές των κρατών μελών. Οι εν λόγω αρχές αποφασίζουν σχετικά με όλα τα πρακτικά μέτρα και τις ρυθμίσεις που απαιτούνται για την εφαρμογή της, λαμβάνοντας υπόψη τους ισχύοντες κανόνες, ιδίως στον τομέα της προστασίας των δεδομένων. Έχουν τη δυνατότητα να εισηγούνται στα αρμόδια όργανα τις τροποποιήσεις που κρίνουν ότι πρέπει να επέλθουν στο παρόν πρωτόκολλο.
2. Τα μέρη διαβουλεύονται μεταξύ τους και, ακολούθως, αλληλοενημερώνονται σχετικά με τους λεπτομερείς κανόνες εφαρμογής που θεσπίζουν σύμφωνα με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.

ΑΡΘΡΟ 14

Άλλες συμφωνίες

1. Λαμβανομένων υπόψη των αντίστοιχων αρμοδιοτήτων της Κοινότητας και των κρατών μελών, οι διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου:
 - α) δεν επηρεάζουν τις υποχρεώσεις των μερών στο πλαίσιο άλλων διεθνών συμφωνιών ή συμβάσεων·

- β) θεωρούνται συμπληρωματικές προς τις συμφωνίες αμοιβαίας συνδρομής που έχουν συναφθεί ή ενδέχεται να συναφθούν μεταξύ μεμονωμένων κρατών μελών και της Σερβίας· και
 - γ) δεν επηρεάζουν τις διατάξεις που διέπουν τη γνωστοποίηση, μεταξύ των αρμοδίων υπηρεσιών της Ευρωπαϊκής Επιτροπής και των τελωνειακών αρχών των κρατών μελών, πληροφοριών που λαμβάνονται στο πλαίσιο του παρόντος πρωτοκόλλου και οι οποίες είναι δυνατόν να ενδιαφέρουν την Κοινότητα.
2. Παρά τις διατάξεις της παραγράφου 1, οι διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου υπερισχύουν των διατάξεων των διμερών συμφωνιών για την αμοιβαία συνδρομή που έχουν συναφθεί ή ενδέχεται να συναφθούν μεταξύ των επιμέρους κρατών μελών και της Σερβίας, εφόσον οι διατάξεις των τελευταίων έρχονται σε αντίθεση με τις διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου.
3. Όσον αφορά τα προβλήματα τα σχετικά με την υποχρέωση εφαρμογής του παρόντος πρωτοκόλλου, τα μέρη προβαίνουν σε διαβουλεύσεις μεταξύ τους για την επίλυσή τους στο πλαίσιο της Επιτροπής Σταθεροποίησης και Σύνδεσης που θεσπίστηκε δυνάμει του άρθρου 119 της Συμφωνίας Σταθεροποίησης και Σύνδεσης.

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ 7
ΔΙΕΥΘΕΤΗΣΗ ΤΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΚΕΦΑΛΑΙΟ Ι

ΣΤΟΧΟΣ ΚΑΙ ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ

ΑΡΘΡΟ 1

Στόχος

Ο στόχος του παρόντος πρωτοκόλλου είναι να αποτρέπει και να ρυθμίζει τις διαφορές μεταξύ των μερών για την εξεύρεση αμοιβαία αποδεκτών λύσεων.

ΑΡΘΡΟ 2

Πεδίο εφαρμογής

Οι διατάξεις του παρόντος πρωτοκόλλου εφαρμόζονται αποκλειστικά όσον αφορά τις διαφορές σχετικά με την ερμηνεία και την εφαρμογή των ακόλουθων διατάξεων, καθώς και για την περίπτωση, μεταξύ άλλων, που ένα μέρος θεωρήσει ότι μέτρο που έχει θεσπίσει το άλλο μέρος, ή παράλειψη του άλλου μέρους, παραβιάζει τις υποχρεώσεις του στο πλαίσιο των εν λόγω διατάξεων:

- α) Τίτλος IV (Ελεύθερη κυκλοφορία εμπορευμάτων), εκτός των άρθρων 33, 40 και 41 παράγραφος 1, 4 και 5 (στο βαθμό που αφορούν μέτρα που έχουν θεσπισθεί βάσει της παραγράφου 1 του άρθρου 41) και του άρθρου 47.

β) Τίτλος V (Κυκλοφορία των εργαζομένων, εγκατάσταση, παροχή υπηρεσιών, κεφάλαια):

- Κεφάλαιο II Εγκατάσταση (άρθρο 52-56 και 58),
- Κεφάλαιο III Παροχή υπηρεσιών (άρθρα 59-60 και 61 και παράγραφοι 2 και 3),
- Κεφάλαιο IV Τρέχουσες πληρωμές και κίνηση κεφαλαίων (άρθρο 62 και άρθρο 63 εκτός της παραγράφου 3, δεύτερη φράση του πρώτου εδαφίου),
- Κεφάλαιο V Γενικές διατάξεις (Άρθρα 65-71),

γ) Τίτλος VI (Εναρμόνιση της νομοθεσίας, επιβολή του νόμου και κανόνες ανταγωνισμού):

- Άρθρα 75, παράγραφος 2 (πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία) και 76 παράγραφοι 1, 2(πρώτο εδάφιο) και 3 έως 6 (δημόσιες συμβάσεις).

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙ

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΕΣ ΕΠΙΛΥΣΗΣ ΤΩΝ ΔΙΑΦΟΡΩΝ

ΤΜΗΜΑ Ι

ΔΙΑΔΙΚΑΣΙΑ ΔΙΑΙΤΗΣΙΑΣ

ΑΡΘΡΟ 3

Έναρξη της διαδικασίας διαιτησίας

1. Εάν τα μέρη αδυνατούν να επιλύσουν τη διαφορά τους, το καταγγέλλον μέρος δύναται, σύμφωνα με τις διατάξεις του άρθρου 130 της παρούσας συμφωνίας, να ζητήσει, με γραπτή αίτηση προς το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία και προς την Επιτροπή Σταθεροποίησης και Σύνδεσης, τη σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας.
2. Το καταγγέλλον μέρος αναφέρει στην αίτησή του το αντικείμενο της διαφοράς και, κατά περίπτωση, το μέτρο που έχει θεσπίσει το άλλο συμβαλλόμενο μέρος, ή την παράλειψη, η οποία κατά τη γνώμη του, παραβιάζει τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 2.

ΑΡΘΡΟ 4

Σύνθεση της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Συστήνεται ειδική ομάδα διαιτησίας που απαρτίζεται από τρεις διαιτητές.
2. Εντός δέκα ημερών από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης για σύσταση ειδικής ομάδας διαιτησίας στην Επιτροπή Σταθεροποίησης και Σύνδεσης, τα μέρη διαβουλεύονται προκειμένου να επιτευχθεί συμφωνία για τη σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.
3. Σε περίπτωση που τα μέρη αδυνατούν να συμφωνήσουν σχετικά με τη σύνθεσή της εντός της προθεσμίας που καθορίζεται στην παράγραφο 2, έκαστο μέρος δύναται να ζητήσει από τον προεδρεύοντα της Επιτροπής Σταθεροποίησης και Σύνδεσης, ή τον αντιπρόσωπό του/της, να επιλέξει και τα τρία μέλη με κλήρωση, ανασύροντας ένα όνομα από τον κατάλογο που καταρτίζεται βάσει του άρθρου 15, ένα μεταξύ των προσώπων που προτείνει το καταγγέλλον μέρος, ένα μεταξύ των προσώπων που προτείνει το μέρος εναντίον του οποίου ασκείται η καταγγελία και ένα μεταξύ των διαιτητών που έχουν επιλέξει τα μέρη και ο οποίος εκτελεί και χρέη προεδρεύοντος.

Στην περίπτωση που τα μέρη συμφωνήσουν για ένα ή περισσότερα μέλη της ειδικής ομάδας διαιτησίας, τα υπόλοιπα μέρη διορίζονται σύμφωνα με την ίδια διαδικασία.

4. Η επιλογή των διαιτητών από τον πρόεδρο της Επιτροπής Σταθεροποίησης και Σύνδεσης, ή του αντιπροσώπου του, γίνεται παρουσία αντιπροσώπου κάθε συμβαλλόμενου μέρους.

5. Η ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας είναι η ημερομηνία κατά την οποία ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας ενημερώνεται σχετικά με τον διορισμό, κατόπιν κοινής συμφωνίας μεταξύ των μερών, των τριών διαιτητών ή, κατά περίπτωση, η ημερομηνία επιλογής τους σύμφωνα με την παράγραφο 3.

6. Εάν ένα μέρος θεωρήσει ότι διαιτητής δεν πληροί τις προϋποθέσεις του κώδικα δεοντολογίας που αναφέρεται στο άρθρο 18, τα μέρη διενεργούν διαβουλεύσεις και, εφόσον συμφωνήσουν, αντικαθιστούν τον εν λόγω διαιτητή και επιλέγουν έναν νέο, σύμφωνα με την παράγραφο 7. Στην περίπτωση που τα μέρη αδυνατούν να συμφωνήσουν ως προς την ανάγκη αντικατάστασης ενός διαιτητή, το θέμα παραπέμπεται στον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας, η απόφαση του οποίου είναι οριστική.

Εάν ένα μέρος θεωρήσει ότι ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας διαιτησίας δεν πληροί τις προϋποθέσεις του κώδικα δεοντολογίας που αναφέρεται στο άρθρο 18, το θέμα παραπέμπεται σε ένα από τα υπόλοιπα μέλη της ομάδας διαιτητών που έχουν επιλεγεί για να εκτελέσουν χρέη προεδρεύοντα, το όνομα του οποίου ανασύρεται με κλήρωση από τον πρόεδρο της Επιτροπής Σταθεροποίησης και Σύνδεσης, ή τον αντιπρόσωπό του, παρουσία αντιπροσώπου κάθε μέρους, εκτός εάν συμφωνηθεί άλλως μεταξύ των μερών.

7. Εάν διαιτητής αδυνατεί να συμμετάσχει στη διαδικασία, αποσύρεται ή αντικαθίσταται σύμφωνα με την παράγραφο 6, και επιλέγεται αντικαταστάτης του εντός πέντε ημερών σύμφωνα με τις διαδικασίες επιλογής που τηρούνται για τον διορισμό του αρχικού διαιτητή. Οι εργασίες της ειδικής ομάδας διαιτησίας αναστέλλονται για το διάστημα κατά το οποίο διεκπεραιώνεται η προαναφερθείσα διαδικασία.

ΑΡΘΡΟ 5

Αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Η ειδική ομάδα διαιτησίας διαβιβάζει την απόφασή της στα μέρη και στην Επιτροπή Σταθεροποίησης και Σύνδεσης εντός ενενήντα ημερών από την σύστασή της. Εάν θεωρήσει ότι η προθεσμία αυτή δεν μπορεί να τηρηθεί, ο πρόεδρος της ειδικής ομάδας πρέπει να απευθύνει κοινοποίηση στην Επιτροπή Σταθεροποίησης και Σύνδεσης και στα μέρη γραπτώς, αναφέροντας τους λόγους της καθυστέρησης. Σε καμία περίπτωση, η απόφαση δεν θα πρέπει να εκδίδεται αργότερα από 120 ημέρες από τη σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.
2. Σε επείγουσες περιπτώσεις, μεταξύ των οποίων και στην περίπτωση αλλοιωσίμων αγαθών, η ειδική ομάδα διαιτησίας καταβάλλει κάθε προσπάθεια για να εκδώσει την απόφασή της εντός 45 ημερών από τη σύστασή της. Σε καμία περίπτωση, η απόφαση δεν θα πρέπει να εκδίδεται αργότερα από 100 ημέρες από τη σύσταση της ειδικής ομάδας διαιτησίας. Η ειδική ομάδα διαιτησίας μπορεί να εκδώσει προκαταρκτική απόφαση εντός δέκα ημερών από τη σύστασή της, εφόσον κρίνει ότι η συγκεκριμένη υπόθεση είναι επείγουσα.
3. Στην απόφαση της ειδικής ομάδας αναφέρονται τα πραγματικά περιστατικά, η δυνατότητα εφαρμογής των σχετικών διατάξεων της παρούσας συμφωνίας και η βασική αιτιολόγηση των διαπιστώσεων και συμπερασμάτων τα οποία διατυπώνει. Η απόφαση δύναται να περιλαμβάνει συστάσεις για τα μέτρα που πρέπει να θεσπισθούν για την τήρησή της.

4. Το καταγγέλλον μέρος δύναται να ανακαλέσει την καταγγελία του με γραπτή κοινοποίηση στον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας, στο μέρος εναντίον του οποίου ασκείται η καταγγελία και στην Επιτροπή Σταθεροποίησης και Σύνδεσης, οιοδήποτε προτού η απόφαση ανακοινωθεί στα μέρη και στην Επιτροπή Σταθεροποίησης και Σύνδεσης. Η ανάκληση αυτή δεν επηρεάζει το δικαίωμα του εν λόγω μέρους να υποβάλει νέα καταγγελία αργότερα όσον αφορά το ίδιο ζήτημα.

5. Η ειδική ομάδα διαιτησίας δύναται, εφόσον το ζητήσουν αμφότερα τα μέρη, να αναστέλλει τις εργασίες της οιοδήποτε για διάστημα που δεν υπερβαίνει τους δώδεκα μήνες. Μόλις παρέλθει το διάστημα των δώδεκα μηνών, παύει να ισχύει η απόφαση σύστασης της ειδικής ομάδας, με την επιφύλαξη του δικαιώματος του καταγγέλλοντος μέρους να ζητήσει, σε μεταγενέστερο στάδιο, τη σύσταση ειδικής ομάδας για το ίδιο θέμα.

ΤΜΗΜΑ II

ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗ

ΑΡΘΡΟ 6

Συμμόρφωση προς την απόφαση της ειδικής ομάδας διαιτησίας

Κάθε μέρος λαμβάνει τα αναγκαία μέτρα για να συμμορφωθεί με την απόφαση της ειδικής ομάδας διαιτησίας και τα μέρη προσπαθούν να συμφωνήσουν όσον αφορά τον χρόνο που απαιτείται για την εφαρμογή της απόφασης.

ΑΡΘΡΟ 7

Εύλογο χρονικό διάστημα για τη συμμόρφωση

1. Το αργότερο εντός τριάντα ημερών από την κοινοποίηση της απόφασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας στα μέρη, το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ανακοινώνει στο καταγγέλλον μέρος το χρονικό περιθώριο (εφεξής «εύλογο χρονικό διάστημα») που θα απαιτηθεί για την εφαρμογή της. Αμφότερα τα μέρη προσπαθούν να συμφωνήσουν επί ενός εύλογου χρονικού διαστήματος.
2. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των μερών όσον αφορά το εύλογο χρονικό διάστημα για την εφαρμογή της απόφασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας, το καταγγέλλον μέρος ζητά από την Επιτροπή Σταθεροποίησης και Σύνδεσης, εντός 20 ημερών από την κοινοποίηση που αναφέρεται στην παράγραφο 1, να συγκαλέσει εκ νέου την αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας για να προσδιορίσει αυτή το εν λόγω διάστημα. Η ειδική ομάδα διαιτησίας εκδίδει την απόφασή της εντός είκοσι ημερών από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης.
3. Στην περίπτωση που αρχική ειδική ομάδα διαιτησίας, ή ορισμένα εκ των μελών της δεν μπορούν να συνέλθουν, ισχύουν οι διαδικασίες που ορίζονται στο άρθρο 4. Η προθεσμία κοινοποίησης της απόφασης εξακολουθεί να είναι 20 ημέρες από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

ΑΡΘΡΟ 8

Επανεξέταση των μέτρων που θεσπίστηκαν για τη συμμόρφωση
με την απόφαση της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο άλλο μέρος και στην Επιτροπή Σταθεροποίησης και Σύνδεσης, πριν από το τέλος του εύλογου χρονικού διαστήματος, κάθε μέτρο που λαμβάνεται για τη συμμόρφωση με την απόφαση της ειδικής ομάδας διαιτησίας.
2. Σε περίπτωση διαφωνίας μεταξύ των μερών όσον αφορά το συμβιβάσιμο κάθε μέτρου που έχει κοινοποιηθεί σύμφωνα με την παράγραφο 1 του παρόντος άρθρου, με τις διατάξεις που αναφέρονται στο άρθρο 2, το καταγγέλλον μέρος δύναται να ζητεί από την αρχική ομάδα διαιτησίας να αποφασίσει σχετικά με το ζήτημα. Μια τέτοια αίτηση πρέπει να εξηγεί το λόγο για τον οποίο το μέτρο δεν συνάδει με τη συμφωνία. Μόλις συγκληθεί εκ νέου, η ειδική ομάδα διαιτησίας εκδίδει την απόφασή της εντός 45 ημερών από την ημερομηνία της επανασύστασής της.
3. Στην περίπτωση που είναι αδύνατη η σύγκληση της αρχικής ειδικής ομάδας διαιτησίας, ή ορισμένων εκ των μελών της, ισχύουν οι διαδικασίες που ορίζονται στο άρθρο 4. Η προθεσμία κοινοποίησης της απόφασης εξακολουθεί να είναι 45 ημέρες από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

ΑΡΘΡΟ 9

Προσωρινά μέτρα σε περίπτωση μη συμμόρφωσης

1. Εάν το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία παραλείψει να κοινοποιήσει μέτρο όπου έχει θεσπίσει προκειμένου να συμμορφωθεί με την απόφαση της ειδικής ομάδας διαιτησίας πριν από τη λήξη του εύλογου χρονικού διαστήματος, ή εάν η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφασίσει ότι το κοινοποιηθέν μέτρο βάσει του άρθρου 8 παράγραφος 1 δεν συνάδει με τις υποχρεώσεις αυτού του μέρους δυνάμει της παρούσας συμφωνίας, το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία παρουσιάζει προσφορά για προσωρινή αποζημίωση, αν το ζητήσει το καταγγέλλον μέρος.
2. Σε περίπτωση που δεν επιτευχθεί συμφωνία για την αποζημίωση εντός τριάντα ημερών από τη λήξη του εύλογου χρονικού διαστήματος, ή από την ημερομηνία έκδοσης της απόφασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας βάσει του άρθρου 8 ότι το μέτρο που λαμβάνεται για τη συμμόρφωση, δεν συνάδει με τη συμφωνία, το καταγγέλλον μέρος δικαιούται, κατόπιν κοινοποίησης προς το άλλο μέρος και στην Επιτροπή Σταθεροποίησης και Σύνδεσης, να αναστείλλει την εφαρμογή των ευεργετημάτων που χορηγήθηκαν βάσει του άρθρου 2 του παρόντος πρωτοκόλλου, σε επίπεδο ανάλογο με τις δυσμενείς οικονομικές επιπτώσεις της παραβίασης. Το καταγγέλλον μέρος δύναται να εφαρμόσει την αναστολή δέκα ημέρες από την ημερομηνία της κοινοποίησης, εκτός εάν το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία ζητήσει διαδικασία διαιτησίας βάσει της παραγράφου 3.

3. Εάν το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία θεωρήσει ότι το επίπεδο της αναστολής δεν ισοδυναμεί με τις δυσμενείς οικονομικές επιπτώσεις που προκάλεσε η παραβίαση, τότε υποβάλλει γραπτή αίτηση στον πρόεδρο της αρχικής ειδικής ομάδας διαιτησίας, πριν από τη λήξη της προθεσμίας των δέκα ημερών που αναφέρεται στην παράγραφο 2 για την εκ νέου σύγκληση της αρχικής ειδικής ομάδας διαιτησίας. Η ειδική ομάδα διαιτησίας κοινοποιεί την απόφασή της σχετικά με το επίπεδο αναστολής των ευεργετημάτων στα μέρη και στην Επιτροπή Σταθεροποίησης και Σύνδεσης εντός 30 ημερών από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης. Τα ευεργετήματα δεν αναστέλλονται μέχρις ότου η ειδική ομάδα διαιτησίας εκδώσει την απόφασή τη και κάθε αναστολή είναι συνεπής προς την απόφαση της ομάδας διαιτησίας.

4. Η αναστολή των ευεργετημάτων είναι προσωρινή και εφαρμόζεται μόνον έως ότου το μέτρο που έχει κριθεί ότι παραβιάζει την παρούσα συμφωνία αρθεί ή τροποποιηθεί έτσι ώστε να καταστεί σύμφωνο προς την παρούσα συμφωνία, ή έως ότου τα μέρη καταλήξουν σε συμφωνία για την επίλυση της διαφοράς.

ΑΡΘΡΟ 10

Επανεξέταση των μέτρων που θεσπίστηκαν για τη συμμόρφωση μετά την αναστολή των ευεργετημάτων

1. Το μέρος κατά του οποίου στρέφεται η καταγγελία κοινοποιεί στο άλλο μέρος και στην Επιτροπή Σταθεροποίησης και Σύνδεσης, τα μέτρα που λαμβάνει, προκειμένου να συμμορφωθεί προς την απόφαση της ειδικής ομάδας διαιτησίας και την αίτηση που υποβάλλει για τη λήξη της αναστολής των ευεργετημάτων που εφαρμόζει το καταγγέλλον μέρος.

2. Εάν τα μέρη δεν καταλήξουν σε συμφωνία σχετικά με το συμβιβάσιμο του κοινοποιηθέντος μέτρου με την παρούσα συμφωνία, εντός 30 ημερών από την ημερομηνία υποβολής της κοινοποίησης, το καταγγέλλον μέρος δύναται να ζητεί γραπτώς από τον πρόεδρο της αρχικής ειδικής ομάδας διαιτησίας να αποφασίσει σχετικά με το ζήτημα. Η εν λόγω αίτηση κοινοποιείται ταυτόχρονα στο άλλο μέρος και στην Επιτροπή Σταθεροποίησης και Σύνδεσης. Η ειδική ομάδα διαιτησίας εκδίδει την απόφασή της εντός 45 ημερών από την ημερομηνία υποβολής της αίτησης. Εάν η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφασίσει ότι το μέτρο που λαμβάνεται για τη συμμόρφωση, δεν συνάδει με την παρούσα συμφωνία, η ειδική ομάδα διαιτησίας καθορίζει εάν το καταγγέλλον μέρος δύναται να συνεχίσει την αναστολή των ευεργετημάτων στο αρχικό ή σε διαφορετικό επίπεδο. Εάν η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφασίσει ότι το μέτρο που λαμβάνεται για τη συμμόρφωση, συνάδει με την παρούσα συμφωνία, η αναστολή των ευεργετημάτων περατώνεται.

3. Στην περίπτωση που είναι αδύνατη η σύγκληση της αρχικής ειδικής ομάδας διαιτησίας, ή ορισμένων εκ των μελών της, ισχύουν οι διαδικασίες που ορίζονται στο άρθρο 4. Η περίοδος κοινοποίησης της απόφασης εξακολουθεί να είναι 45 ημέρες από την ημερομηνία σύστασης της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

ΤΜΗΜΑ ΙΙΙ

ΚΟΙΝΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 11

Ανοικτές ακροάσεις

Οι ακροάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας πραγματοποιούνται παρουσία κοινού, σύμφωνα με τον εσωτερικό κανονισμό που αναφέρεται στο άρθρο 18, εκτός αν η ειδική ομάδα διαιτησίας αποφασίσει άλλως είτε αυτεπαγγέλτως ή κατόπιν αιτήσεως των μερών.

ΑΡΘΡΟ 12

Πληροφορίες και τεχνικές συμβουλές

Κατόπιν αιτήσεως ενός από τα μέρη, ή με δική της πρωτοβουλία, η ειδική ομάδα δύναται να ζητεί πληροφορίες από οποιαδήποτε πηγή θεωρήσει κατάλληλη για τη διαδικασία της ειδικής ομάδας. Η ειδική ομάδα έχει επίσης το δικαίωμα να ζητήσει τη γνώμη εμπειρογνομόνων εφόσον το θεωρήσει σκόπιμο. Κάθε πληροφορία που συγκεντρώνεται κατ' αυτό τον τρόπο, κοινολογείται σε αμφοτέρωτα μέρη προς διατύπωση σχολίων. Τα ενδιαφερόμενα μέρη μπορούν να υποβάλλουν φιλικές παρατηρήσεις στην ειδική ομάδα διαιτησίας, υπό τους όρους που καθορίζονται στον κανονισμό λειτουργίας που αναφέρεται στο άρθρο 18.

ΑΡΘΡΟ 13

Αρχές για την ερμηνεία

Οι ειδικές ομάδες διαιτησίας εφαρμόζουν και ερμηνεύουν τις διατάξεις της παρούσας συμφωνίας σύμφωνα με τους συνήθεις κανόνες για την ερμηνεία του δημοσίου διεθνούς δικαίου, συμπεριλαμβανομένης της Σύμβασης της Βιέννης περί του δικαίου των Συνθηκών. Δεν προβαίνουν σε ερμηνεία του κοινοτικού κεκτημένου. Το γεγονός ότι μια διάταξη είναι ταυτόσημη κατ'ουσία με διάταξη της Συνθήκης ΕΚ δεν είναι καθοριστικό για την ερμηνεία της εν λόγω διάταξης.

ΑΡΘΡΟ 14

Αποφάσεις και ρυθμίσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας

1. Όλες οι αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας, συμπεριλαμβανομένης της έκδοσης τελικής απόφασης, λαμβάνονται με πλειοψηφία.
2. Όλες οι αποφάσεις της ειδικής ομάδας διαιτησίας είναι δεσμευτικές για τα μέρη. Κοινοποιούνται στα μέρη και στην Επιτροπή Σταθεροποίησης και Σύνδεσης, η οποία τις δημοσιοποιεί, εκτός εάν αποφασίσει με συναίνεση να μην το πράξει.

ΚΕΦΑΛΑΙΟ ΙΙΙ

ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

ΑΡΘΡΟ 15

Κατάλογος διαιτητών

1. Η Επιτροπή Σταθεροποίησης και Σύνδεσης, το αργότερο εντός έξι μηνών από την έναρξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, καταρτίζει κατάλογο δεκαπέντε ατόμων που είναι πρόθυμα και ικανά να εργασθούν ως διαιτητές. Καθένα από τα μέρη, επιλέγει πέντε άτομα ως διαιτητές. Τα μέρη συμφωνούν επίσης σχετικά με πέντε άτομα που θα εκτελούν χρέη προεδρεύοντος των ειδικών ομάδων διαιτησίας. Η Επιτροπή Σταθεροποίησης και Σύνδεσης εξασφαλίζει τη διατήρηση του καταλόγου πάντα σ' αυτό το επίπεδο.
2. Οι διαιτητές θα πρέπει να έχουν ειδικευμένες γνώσεις και εμπειρία στους τομείς του δικαίου, του διεθνούς δικαίου, του κοινοτικού δικαίου ή/και του διεθνούς εμπορίου. Είναι ανεξάρτητοι, συμμετέχουν σε ατομική βάση και δεν συνδέονται ούτε λαμβάνουν οδηγίες από κάποιο οργανισμό ή δημόσια αρχή, και συμμορφώνονται με τον κώδικα δεοντολογίας που αναφέρεται στο άρθρο 18.

ΑΡΘΡΟ 16

Σχέση με τις υποχρεώσεις στο πλαίσιο του ΠΟΕ

Κατά την ενδεχόμενη προσχώρηση της Σερβίας στον Παγκόσμιο Οργανισμό Εμπορίου (ΠΟΕ), ισχύουν τα ακόλουθα:

- α) Οι ειδικές ομάδες διαιτησίας που συστήνονται στο πλαίσιο του παρόντος πρωτοκόλλου, δεν εκδικάζουν διαφορές σχετικά με τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις κάθε μέρους δυνάμει της Συμφωνίας για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου.
- β) Το δικαίωμα των μερών να προσφεύγουν στις διατάξεις ρύθμισης των διαφορών του παρόντος πρωτοκόλλου δεν θίγει οποιαδήποτε δράση έχει αναληφθεί στο πλαίσιο του ΠΟΕ, συμπεριλαμβανομένης της δράσης ρύθμισης των διαφορών. Ωστόσο, αν ένα μέρος έχει κινήσει διαδικασία επίλυσης των διαφορών, όσον αφορά ένα συγκεκριμένο θέμα, είτε δυνάμει του άρθρου 3 παράγραφος 1 του παρόντος πρωτοκόλλου, είτε δυνάμει της συμφωνίας ΠΟΕ, δεν κινεί διαδικασία επίλυσης των διαφορών όσον αφορά το ίδιο θέμα στο πλαίσιο του άλλου φόρουμ πριν να περατωθεί η πρώτη διαδικασία. Για τους σκοπούς της παρούσας παραγράφου, θεωρείται ότι, οι διαδικασίες επίλυσης των διαφορών δυνάμει της συμφωνίας ΠΟΕ κινούνται οσάκις ένα μέρος ζητεί τη σύσταση ειδικής ομάδας δυνάμει του άρθρου 6 του Μνημονίου σχετικά με τους κανόνες και τις διαδικασίες που διέπουν την επίλυση διαφορών του ΠΟΕ.
- γ) Καμία διάταξη του παρόντος πρωτοκόλλου δεν παρεμποδίζει μέρος να εφαρμόζει την αναστολή των υποχρεώσεων που έχουν παραχωρηθεί από το όργανο επίλυσης διαφορών του ΠΟΕ.

ΑΡΘΡΟ 17

Προθεσμία

1. Όλες οι προθεσμίες που ορίζονται στο παρόν πρωτόκολλο υπολογίζονται σε ημερολογιακές ημέρες από την ημέρα που έπεται την πράξης ή του γεγονότος που αφορούν.
2. Κάθε προθεσμία που αναφέρεται στο παρόν πρωτόκολλο μπορεί να παρατείνεται με αμοιβαία συμφωνία των μερών.
3. Κάθε προθεσμία που αναφέρεται στο παρόν πρωτόκολλο μπορεί να παρατείνεται από τον πρόεδρο της ειδικής ομάδας διαιτησίας, κατόπιν εύλογου αιτήματος ενός από τα μέρη ή με δική της πρωτοβουλία.

ΑΡΘΡΟ 18

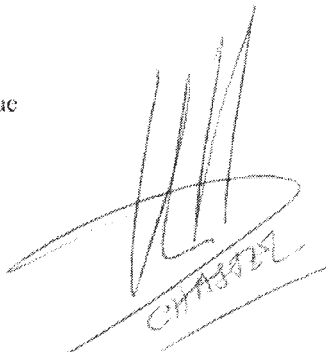
Κανονισμός λειτουργίας, κώδικας δεοντολογίας
και τροποποίηση του παρόντος πρωτοκόλλου

1. Το Συμβούλιο Σταθεροποίησης και Σύνδεσης, το αργότερο εντός έξι μηνών από την έναρξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, καταρτίζει τον κανονισμό λειτουργίας για τη διεξαγωγή των διαδικασιών της ειδικής ομάδας διαιτησίας.

2. Το Συμβούλιο Σταθεροποίησης και Σύνδεσης, το αργότερο εντός έξι μηνών από την έναρξη ισχύος του παρόντος πρωτοκόλλου, συμπληρώνει τον κανονισμό λειτουργίας με κώδικα δεοντολογίας που εξασφαλίζει την ανεξαρτησία ή την αμεροληψία των διαιτητών.
3. Το Συμβούλιο Σταθεροποίησης και Σύνδεσης μπορεί να αποφασίζει να τροποποιήσει το παρόν πρωτόκολλο, εκτός από το άρθρο 2.

Съставено в Люксембург на двадесет и девети април две хиляди и осма година.
 Hecho en Luxemburgo, el veintinueve de abril de dosmil ochos.
 V Lucemburku dne dvacátého devátého dubna dva tisíce osm.
 Udfærdiget i Luxembourg den niogtyvende april to tusind og otte.
 Geschehen zu Luxemburg am neunundzwanzigsten April zweitausendacht.
 Kahe tuhande kaheksanda aasta aprillikuu kahekümne üheksandal päeval Luxembourgis.
 Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι εννέα Απριλίου δύο χιλιάδες οκτώ.
 Done at Luxembourg on the twenty-ninth day of April in the year two thousand and eight.
 Fait à Luxembourg, le vingt-neuf avril deux mille huit.
 Fatto a Lussemburgo, addì ventinove aprile duemilaotto.
 Luksemburgā, divtūkstoš astotā gada divdesmit devītajā aprīlī.
 Priimta du tūkstančiai aštuntų metų balandžio dvidešimt devintą dieną Liuksemburge.
 Kelt Luxembourgban, a kétezer-nyolcadik év április huszonkilencedik napján.
 Magħmul fil-Lussemburgu, fid-disgħa u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u tmienja.
 Gedaan te Luxemburg, de negenentwintigste april tweeduizend acht.
 Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego dziewiątego kwietnia roku dwa tysiące ósmego.
 Feito em Luxemburgo, em vinte e nove de Abril de dois mil e oito.
 Întocmit la Luxemburg, la douăzeci și nouă aprilie două mii opt.
 V Luxemburgu dňa dvadsiateho deviateho apríla dvetisícosem.
 V Luxembourggu, dne devetindvajsetega aprila leta dva tisoč osem.
 Tehty Luxemburgissa kahdentenakymmenentenäyhdeksäntenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.
 Som skedde i Luxemburg den tjugonionde april tjugohundraåtta.
 Сачињено у Луксембургу, двадесетдеветог априла две хиљаде осме.

Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

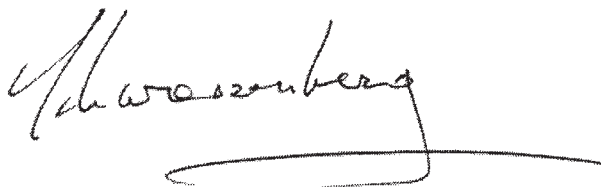
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



Za Českou republiku



På Kongeriget Danmarks vegne



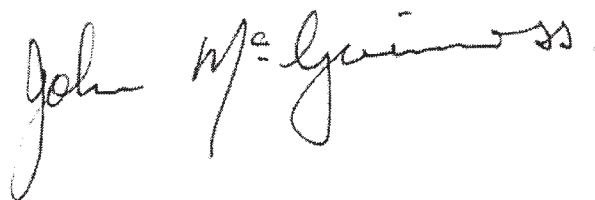
Für die Bundesrepublik Deutschland



Eesti Vabariigi nimel



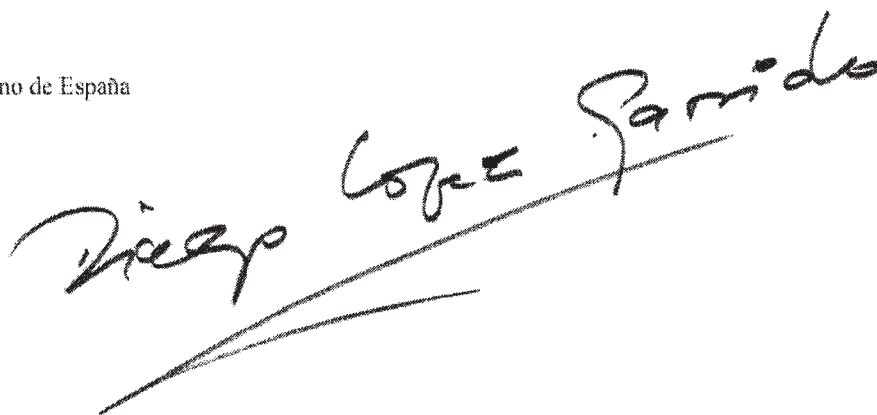
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



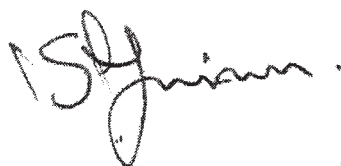
Pour la République française



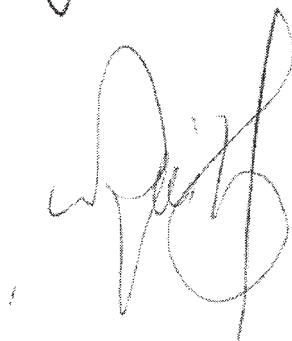
Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



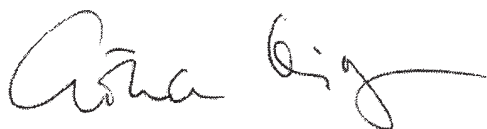
Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



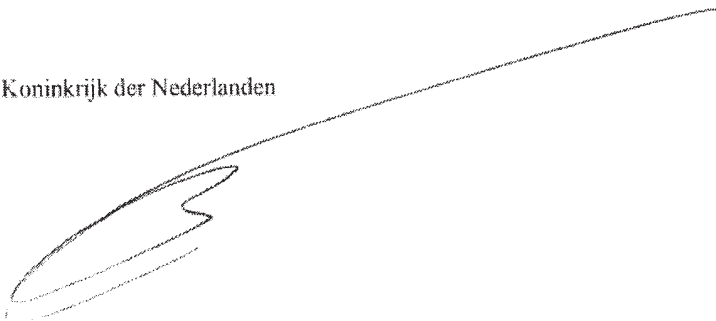
A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



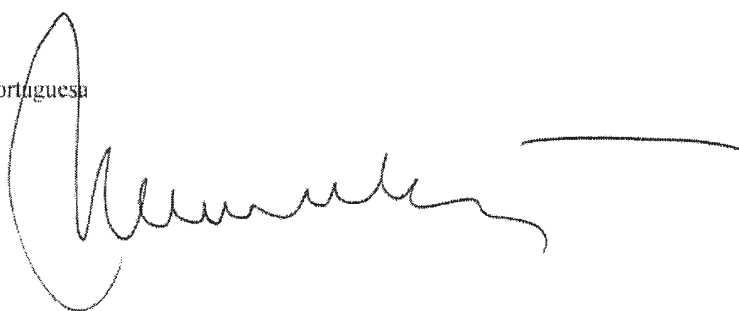
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Radosław Sikorski

Pela República Portuguesa



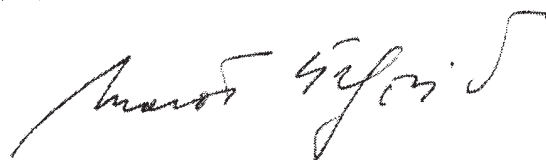
Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



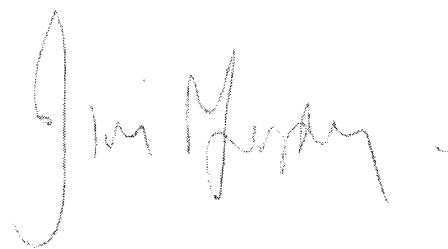
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



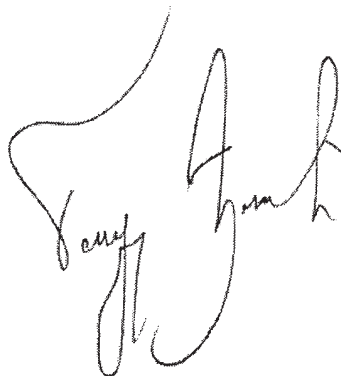
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност
 Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vardu
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Għall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar




За Републику Србију



u
 in
 it
 the
 us
 us
 uk
 ux
 ux
 use
 use
 ysse
 ysse

nia sekretar/Viissh predstavitel na Sveta na Evropeiskia s'yo
 etario General/Alto Representante del Consejo de la Union Europea
 iho tajemnika/vysokého predstavitele Rady Evropské unie
 sekretaren/højstående repræsentant for Rådet for Den Europæiske Union
 eralsekretär/Hohen Vertreter des Rates der Europäischen Union
 du Nõukogu peasekretäri/kõrge esindaja nimel
 ό Γραμματέα/Υπάτο Εκπρόσωπο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 tary-General/High Representative of the Council of the European Union
 taire général/Haut représentant du Conseil de l'Union européenne
 io Generale/Alto Rappresentante del Consiglio dell'Unione europea
 as Generalisekretāra/Augstā pārstāvja vārda
 gos Tarybos generalinio sekretoriaus/vyriausiojo igalio tinio vardu
 ió Tanácsának főtájtára/főképviseletje részéről
 u Generali/Rapprezentant Gholi tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea
 aris-Generaal/Hoge Vertegenwoordiger van de Raad van de Europese Unie
 etarza Genaralnego/Wysokiego Przedstawiciela Rady Unii Europejskiej
 Geral/Alto Representante do Conselho da União Europeia
 General/Inaltul Reprezentant al Consiliului Uniunii Europene
 ka/vysokého splnomocnenca Rady Európskej únie
 okega predstavnik Sveta Evropske unije
 äsihteerin/korkeaan edustajan puolesta
 ntantens för Europeiska unionens råd vägnar

R. COOPER
Directeur Général

ЗАКЛЮЧИТЕЛЕН АКТ

ACTA FINAL

ZÁVĚREČNÝ AKT

SLUTAKT

SCHLUSSAKTE

LÖPPAKT

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

FINAL ACT

ACTE FINAL

ATTO FINALE

NOBEIGUMA AKTS

BAIGIAMASIS AKTAS

ZAROOKMANY

ATT FINALI

SLOTAKTE

AKT KOŃCOWY

ACTA FINAL

ACT FINAL

ZAVEREČNÝ AKT

SKLEPNA LISTINA

PÄÄTÖSASIAKIRJA

SLUTAKT

ЗАВРШНИ АКТ

AF/CE/SE/X 1

ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι πληρεξούσιοι:

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΟΥ ΒΕΛΓΙΟΥ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΒΟΥΛΓΑΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΔΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΗ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΙΣΠΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΙΤΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ,

ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΥ ΔΟΥΚΑΤΟΥ ΤΟΥ ΛΟΥΞΕΜΒΟΥΡΓΟΥ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΩΝ ΚΑΤΩ ΧΩΡΩΝ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΣΤΡΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΠΟΡΤΟΓΑΛΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΡΟΥΜΑΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ,

ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,

ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΝΛΑΝΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΣΟΥΗΔΙΑΣ,

ΤΟΥ ΗΝΩΜΕΝΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΜΕΓΑΛΗΣ ΒΡΕΤΑΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΒΟΡΕΙΑΣ
ΙΡΛΑΝΔΙΑΣ,

συμβαλλόμενα μέρη της Συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, της Συνθήκης για
την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας Ατομικής Ενέργειας και της Συνθήκης για την Ευρωπαϊκή
Ένωση, εφεξής αποκαλούμενα «κράτη μέλη», και

η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ και η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ ΑΤΟΜΙΚΗΣ ΕΝΕΡΓΕΙΑΣ,

εφεξής η «Κοινότητα»

αφενός, και

οι πληρεξούσιοι της ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΕΡΒΙΑΣ,

εφεξής «Σερβία»

αφετέρου,

συνελθόντες στο Λουξεμβούργο στις είκοσι εννέα Απριλίου του έτους δύο χιλιάδες οκτώ, για την
υπογραφή της Συμφωνίας Σταθεροποίησης και Σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και
των κρατών μελών τους, αφενός, και της Σερβίας, αφετέρου, εφεξής «η παρούσα συμφωνία»,
υιοθέτησαν τα ακόλουθα κείμενα:

την παρούσα συμφωνία και τα Παραρτήματά της I έως VII, και συγκεκριμένα:

Παράρτημα I (Άρθρο 21) – Δασμολογικές παραχωρήσεις της Σερβίας για κοινοτικά βιομηχανικά
προϊόντα

Παράρτημα II (Άρθρο 26) – Ορισμός των προϊόντων «baby beef»

Παράρτημα III (Άρθρο 27) – Δασμολογικές παραχωρήσεις της Σερβίας για κοινοτικά γεωργικά προϊόντα

Παράρτημα IV (Άρθρο 29) – Δασμολογικές παραχωρήσεις της Κοινότητας για προϊόντα αλιείας της Σερβίας

Παράρτημα V (Άρθρο 30) – Δασμολογικές παραχωρήσεις της Σερβίας για προϊόντα αλιείας της Κοινότητας

Παράρτημα VI (Άρθρο 52) – Εγκατάσταση: «Χρηματοπιστωτικές υπηρεσίες»

Παράρτημα VII (Άρθρο 75) – Δικαιώματα πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας και τα ακόλουθα πρωτόκολλα:

Πρωτόκολλο 1 (Άρθρο 25) – Εμπόριο μεταποιημένων γεωργικών προϊόντων

Πρωτόκολλο 2 (Άρθρο 28) – Οίνος και οινοπνευματώδη ποτά

Πρωτόκολλο 3 (Άρθρο 44) – Ορισμός της έννοιας «καταγόμενα προϊόντα» ή «προϊόντα καταγωγής» και μέθοδοι διοικητικής συνεργασίας

Πρωτόκολλο 4 (Άρθρο 61) – Χερσαίες μεταφορές

Πρωτόκολλο 5 (Άρθρο 73) – Κρατικές ενισχύσεις στη βιομηχανία σιδήρου και χάλυβα

Πρωτόκολλο 6 (Άρθρο 99) – Αμοιβαία διοικητική συνδρομή σε τελωνειακά θέματα

Πρωτόκολλο 7 (Άρθρο 129) – Διευθέτηση διαφορών

Οι πληρεξούσιοι των κρατών μελών και της Κοινότητας και οι πληρεξούσιοι της Σερβίας υιοθέτησαν τα κείμενα των κοινών δηλώσεων που απαριθμούνται κατωτέρω και προσαρτώνται στην παρούσα Τελική Πράξη:

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 3

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 32

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 75

Οι πληρεξούσιοι της Σερβίας έλαβαν υπόψη τη δήλωση που αναφέρεται κατωτέρω και προσαρτάται στην παρούσα Τελική Πράξη:

Δήλωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της.

ΚΟΙΝΕΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ

Κοινή δήλωση σχετικά με το άρθρο 3

Τα μέρη της παρούσας Συμφωνίας Σταθεροποίησης και Σύνδεσης, οι Ευρωπαϊκές Κοινότητες και τα κράτη μέλη τους, αφενός, και η Δημοκρατία της Σερβίας, αφετέρου, θεωρούν ότι η διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής καθώς και των φορέων τους, είτε πρόκειται για κρατικούς είτε για μη κρατικούς φορείς, αποτελεί μία από τις σοβαρότερες απειλές κατά της διεθνούς σταθερότητας και ασφάλειας, όπως επιβεβαιώθηκε με την απόφαση 1540 του Συμβουλίου Ασφαλείας των Ηνωμένων Εθνών. Η μη διάδοση των όπλων μαζικής καταστροφής αποτελεί επομένως κοινό μέλημα των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και των κρατών μελών τους και της Σερβίας.

Η καταπολέμηση της διάδοσης όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους αποτελεί επίσης θεμελιώδες στοιχείο για την Ευρωπαϊκή Ένωση όταν συνάπτει συμφωνία με τρίτη χώρα. Για τον λόγο αυτόν το Συμβούλιο αποφάσισε, το Νοέμβριο 2003, ότι μια ρήτρα μη διάδοσης έπρεπε να ενσωματωθεί στις νέες συμφωνίες με τρίτες χώρες και κατέληξε σε ένα τυποποιημένο κείμενο (βλ. έγγραφο 14997/03 του Συμβουλίου). Η εν λόγω ρήτρα ενσωματώθηκε από τότε στις συμφωνίες που συνήψε η Ευρωπαϊκή Ένωση με σχεδόν εκατό χώρες.

Η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Δημοκρατία της Σερβίας, ως υπεύθυνα μέλη της διεθνούς κοινότητας, επαναβεβαιώνουν την πλήρη δέσμευσή τους υπέρ της αρχής της μη διάδοσης όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους και υπέρ της πλήρους εφαρμογής των διεθνών υποχρεώσεών τους που απορρέουν από διεθνείς πράξεις των οποίων είναι συμβαλλόμενα μέρη.

Με αυτό το πνεύμα και σύμφωνα με την προαναφερόμενη γενική πολιτική της ΕΕ και τη δέσμευση της Σερβίας υπέρ της αρχής της μη διάδοσης όπλων μαζικής καταστροφής και των φορέων τους, αμφότερα τα μέρη συμφώνησαν να συμπεριλάβουν, στο άρθρο 3 της παρούσας συμφωνίας, την τυποποιημένη ρήτρα για τα όπλα μαζικής καταστροφής όπως καθορίστηκε από το Συμβούλιο της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Κοινή δήλωση για το Άρθρο 32

Ο στόχος των μέτρων του άρθρου 32 είναι να ελέγχουν το εμπόριο προϊόντων υψηλής περιεκτικότητας σε ζάχαρη που θα μπορούσαν να χρησιμοποιηθούν για περαιτέρω μεταποίηση, και να αποτρέψουν την πιθανή διαταραχή των παραδοσιακών εμπορικών ρευμάτων στον τομέα της ζάχαρης και προϊόντων που έχουν σχεδόν όμοια χαρακτηριστικά με εκείνα της ζάχαρης.

Αυτό το άρθρο πρέπει να ερμηνευθεί κατά τρόπο που δεν διαταράσσει ή διαταράσσει στο ελάχιστο το εμπόριο προϊόντων τα οποία προορίζονται για τελική κατανάλωση.

Κοινή Δήλωση για το Άρθρο 75

Τα μέρη συμφωνούν ότι, για την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, η πνευματική και βιομηχανική ιδιοκτησία περιλαμβάνει ιδίως τα δικαιώματα δημιουργού, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων δημιουργού προγραμμάτων για υπολογιστές και τα συγγενικά δικαιώματα, τα δικαιώματα που αφορούν βάσεις δεδομένων, διπλώματα ευρεσιτεχνίας, περιλαμβανομένων των συμπληρωματικών πιστοποιητικών προστασίας, βιομηχανικά σχέδια, εμπορικά σήματα και σήματα υπηρεσιών, τοπογραφίες ολοκληρωμένων κυκλωμάτων, γεωγραφικές ενδείξεις, συμπεριλαμβανομένων των ονομασιών προέλευσης καθώς και των δικαιωμάτων επί φυτικών ποικιλιών.

Η προστασία των δικαιωμάτων εμπορικής ιδιοκτησίας περιλαμβάνει ιδίως την προστασία από τον αθέμιτο ανταγωνισμό, όπως αναφέρεται στο άρθρο 10α της σύμβασης των Παρισίων για την προστασία της πνευματικής ιδιοκτησίας και της προστασίας πληροφοριών σχετικών με την τεχνογνωσία που δεν έχουν κοινοποιηθεί, όπως αναφέρεται στο άρθρο 39 της συμφωνίας για τα δικαιώματα πνευματικής ιδιοκτησίας στον τομέα του εμπορίου (συμφωνία TRIPS).

Τα μέρη συμφωνούν επίσης ότι το επίπεδο προστασίας που αναφέρεται στο άρθρο 75 παράγραφος 3 της παρούσας συμφωνίας περιλαμβάνει τη διαθεσιμότητα των μέτρων, διαδικασιών και μέτρων αποκατάστασης που προβλέπονται στην οδηγία 2004/48/EK του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και του Συμβουλίου, της 29ης Απριλίου 2004, σχετικά με την επιβολή των δικαιωμάτων διανοητικής ιδιοκτησίας¹.

Δήλωση της Κοινότητας και των Κρατών Μελών της

Εκτιμώντας ότι, η Κοινότητα χορηγεί έκτακτα εμπορικά μέτρα σε χώρες που συμμετέχουν ή συνδέονται με τη διαδικασία σταθεροποίησης και σύνδεσης της ΕΕ, συμπεριλαμβανομένης της Σερβίας, βάσει του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2007/2000, η Ευρωπαϊκή Κοινότητα και τα κράτη μέλη της δηλώνουν:

- ότι, κατ' εφαρμογή του άρθρου 35 της παρούσας συμφωνίας, εφαρμόζονται τα ευνοϊκότερα μονομερή αυτόνομα εμπορικά μέτρα, επιπλέον των συμβατικών εμπορικών παραχωρήσεων που χορηγεί η Κοινότητα στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, για το χρονικό διάστημα εφαρμογής του κανονισμού (ΕΚ) αριθ. 2007/2000 του Συμβουλίου, της 18ης Σεπτεμβρίου 2000, για την εισαγωγή εκτάκτων εμπορικών μέτρων για χώρες και εδάφη που συμμετέχουν ή συνδέονται με τη διαδικασία σταθεροποίησης και σύνδεσης της Ευρωπαϊκής Ένωσης²,

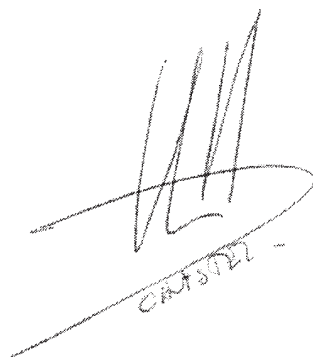
¹ EE L 157, 30.4.2004, σ. 45. Διορθωμένη έκδοση στην EE L 195, 2.6.2004, σ. 16.

² EE L 240, 23.9.2000, σ. 1. Κανονισμός όπως τροποποιήθηκε τελευταία με τον κανονισμό (ΕΚ) αριθ. 530/2007 (EE L 125, 15.5.2007, σ. 1).

- ότι, ιδίως, όσον αφορά τα προϊόντα που υπάγονται στα Κεφάλαια 7 και 8 της συνδυασμένης ονοματολογίας, για τα οποία το κοινό δασμολόγιο προβλέπει την εφαρμογή δασμών κατ'αξία και ενός ειδικού δασμού, η μείωση ισχύει επίσης για τον ειδικό δασμό κατά παρέκκλιση της σχετικής διάταξης του άρθρου 26, παράγραφος 2.

Съставено в Люксембург на двадесет и девети април две хиляди и осма година.
 Hecho en Luxemburgo, el veintinueve de abril de dosmil e ocho.
 V Lucemburku dne dvacátého devátého dubna dva tisíce osm.
 Udfærdiget i Luxembourg den niogtyvende april to tusind og otte.
 Geschehen zu Luxemburg am neunundzwanzigsten April zweitausendacht.
 Kahe tuhande kaheksanda aasta aprillikuu kahekümne üheksandal päeval Luxembourgis.
 Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις είκοσι εννέα Απριλίου δύο χιλιάδες οκτώ.
 Done at Luxembourg on the twenty-ninth day of April in the year two thousand and eight.
 Fait à Luxembourg, le vingt-neuf avril deux mille huit.
 Fatto a Lussemburgo, addì ventinove aprile duemilaotto.
 Luksemburgā, divtūkstoš astotā gada divdesmit devītajā aprīlī.
 Priimta du tūkstančiai aštuntų metų balandžio dvidešimt devintą dieną Liuksemburge.
 Kelt Luxembourgban, a kétézer-nyolcadik év április huszonkilencedik napján.
 Magħmul fil-Lussemburgu, fid-disgħa u ghoxrin jum ta' April tas-sena elfejn u tmienja.
 Gedaan te Luxemburg, de negenentwintigste april tweeduizend acht.
 Sporządzono w Luksemburgu dnia dwudziestego dziewiątego kwietnia roku dwa tysiące ósmego.
 Feito em Luxemburgo, em vinte e nove de Abril de dois mil e oito.
 Întocmit la Luxemburg, la douăzeci și nouă aprilie două mii opt.
 V Luxemburgu dňa dvadsiateho deviateho apríla dvetisícosem.
 V Luxembourggu, dne devetindvajsetega aprila leta dva tisoč osem.
 Tehty Luxemburgissa kahdentenäkymmenentenäyhdeksäntenä päivänä huhtikuuta vuonna kaksituhattakahdeksan.
 Som skedde i Luxemburg den tjugonionde april tjugohundraåtta.
 Сачињено у Луксембургу, двадесетдеветог априла двехиљадеосме.

Voor het Koninkrijk België
 Pour le Royaume de Belgique
 Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens de Vlaamse Gemeenschap, de Franse Gemeenschap, de Duitstalige Gemeenschap, het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.

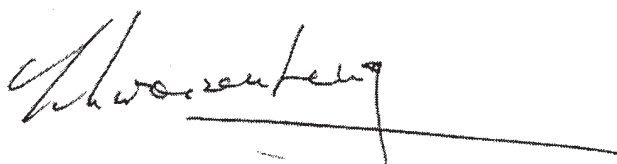
Cette signature engage également la Communauté française, la Communauté flamande, la Communauté germanophone, la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.

Diese Unterschrift bindet zugleich die Deutschsprachige Gemeinschaft, die Flämische Gemeinschaft, die Französische Gemeinschaft, die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България



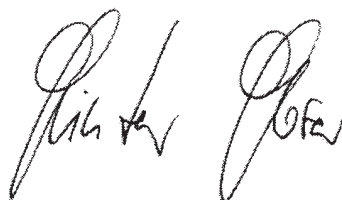
Za Českou republiku



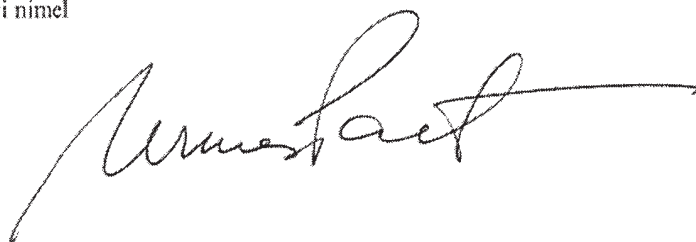
På Kongeriget Danmarks vegne



Für die Bundesrepublik Deutschland



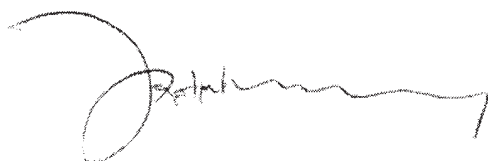
Eesti Vabariigi nimel



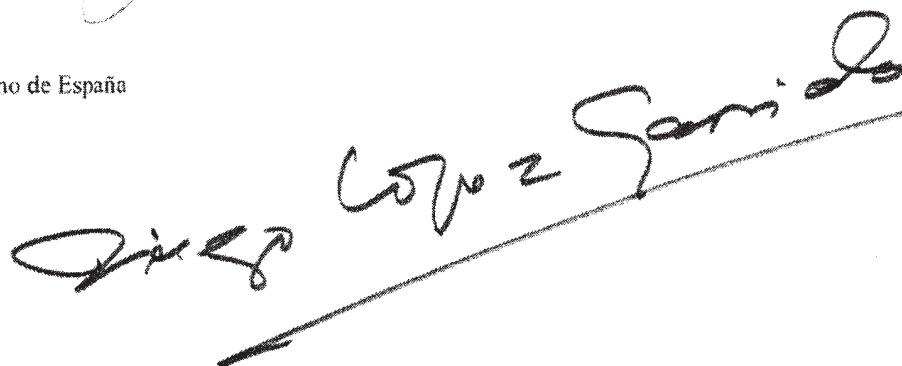
Thar cheann Na hÉireann
For Ireland



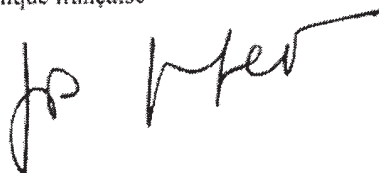
Για την Ελληνική Δημοκρατία



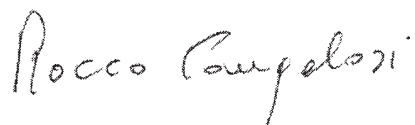
Por el Reino de España



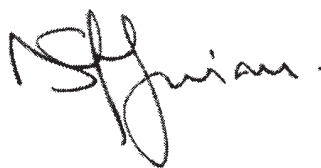
Pour la République française



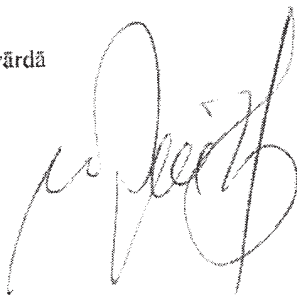
Per la Repubblica italiana



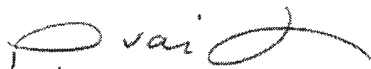
Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



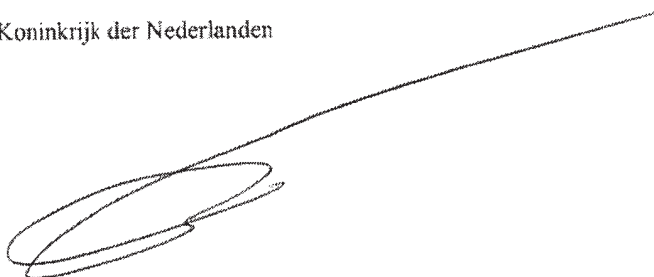
A Magyar Köztársaság részéről



Għali Malta



Voor het Koninkrijk der Nederlanden



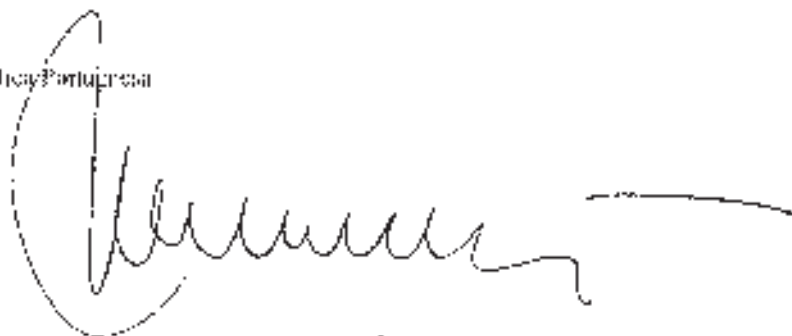
Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

Radosław Słowiński

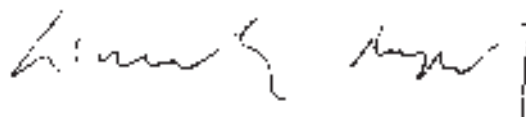
Pela República Portuguesa



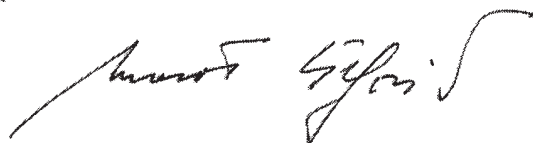
Pedro Romãozinho



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



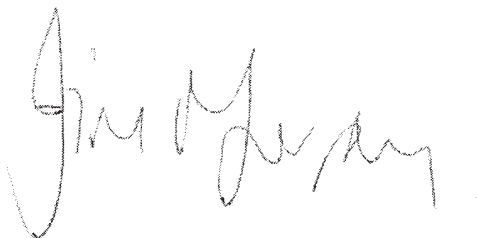
Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



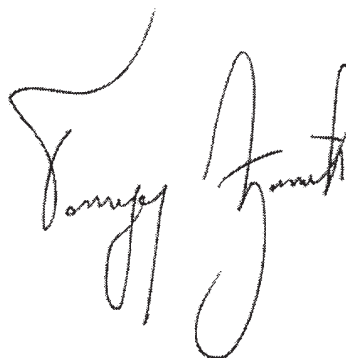
For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



За Европейската общност
 Por las Comunidades Europeas
 Za Evropská společenství
 For De Europæiske Fællesskaber
 Für die Europäischen Gemeinschaften
 Euroopa ühenduste nimel
 Για τις Ευρωπαϊκές Κοινότητες
 For the European Communities
 Pour les Communautés européennes
 Per le Comunità europee
 Eiropas Kopienų vardu
 Europos Bendrijų vardu
 Az Európai Közösségek részéről
 Ghall-Komunitajiet Ewropej
 Voor de Europese Gemeenschappen
 W imieniu Wspólnot Europejskich
 Pelas Comunidades Europeias
 Pentru Comunitatea Europeană
 Za Európske spoločenstvo
 Za Evropske skupnosti
 Euroopan yhteisöjen puolesta
 På europeiska gemenskapernas vägnar




За Републику Србију



Предходният текст е заверено копие на оригинала, депозиран в архивите на Генералния секретариат на Съвета в Брюксел.
 El texto que precede es copia certificada conforme del original depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo en Bruselas.
 Předchozí text je ověřeným opisem originálu uloženého v archivu Generálního sekretariátu Rady v Bruselu.
 Foranstående tekst er en bekræftet genpart af originaldokumentet deponeret i Rådets Generalsekretariats arkiver i Bruxelles.
 Der vorstehende Text ist eine beglaubigte Abschrift des Originals, das im Archiv des Generalsekretariats des Rates in Brüssel hinterlegt ist.
 Eelnev tekst on tõestatud koopia originaalist, mis on antud hoiule nõukogu peasekretariaadi arhiivi Brüsselis
 Το ανωτέρω κείμενο είναι ακριβές αντίγραφο του πρωτοτύπου που είναι κατατεθειμένο στο αρχείο της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου στις Βρυξέλλες.
 The preceding text is a certified true copy of the original deposited in the archives of the General Secretariat of the Council in Brussels.
 Le texte qui précède est une copie certifiée conforme à l'original déposé dans les archives du Secrétariat Général du Conseil à Bruxelles.
 Il testo che precede è copia certificata conforme all'originale depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio a Bruxelles.
 Šis teksts ir apliecināta kopija, kas atbilst oriģinālam, kurš deponēts Padomes Ģenerālsekretariāta arhīvā Briselē.
 Pirmiau pateiktas tekstas yra Tarybos generalinio sekretoriato archyvuose Briuselyje deponuoto originalo patvirtinta kopija.
 A fenti szöveg a Tanács Főtitkárságának brüsszeli irattárában letétbe helyezett eredeti példány hiteles másolata.
 It-test precedenti huwa kopja ċċertifikata vera ta' l-original ddepożitat fl-arkivji tas-Segretarjat Ġenerali tal-Kunsill fi Brussel.
 De voorgaande tekst is het voor eensluidend gewaarmerkt afschrift van het origineel, nedergelegd in de archieven van het Secretariaat-Generaal van de Raad te Brussel.
 Powyższy tekst jest kopią poświadczoną za zgodność z oryginałem złożoną w archiwum Sekretariatu Generalnego Rady w Brukseli.
 O texto que precede é uma cópia autenticada do original depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho em Bruxelas.
 Textul anterior constituie o copie certificată pentru conformitate a originalului depus în arhivele Secretariatului General al Consiliului la Bruxelles.
 Predchádzajúci text je overenou kópiou originálu, ktorý je uložený v archívoch Generálneho sekretariátu Rady v Bruseli.
 Zgornje besedilo je overjena verodostojna kopija izvirnika, ki je deponiran v arhivu Generalnega sekretariata Sveta v Bruslju
 Edellä oleva teksti on oikeaksi todistettu jäljennös Brysselissä olevan neuvoston pääsihteeristön arkistoon talletetusta alkuperäisestä tekstistä.
 Ovanstående text är en bestyrkt avskrift av det original som deponerats i rådets generalsekretariats arkiv i Bryssel.

Брюксел,
 Bruselas,
 Brusel,
 Bruxelles, den
 Brüssel, den
 Brüssel,
 Βρυξέλλες,
 Brussels,
 Bruxelles, le
 Bruxelles, addi',
 Brisele,
 Briuselis,
 Brüsszel,
 Brussel, il
 Brussel,
 Bruksela, dnia
 Bruxelles, em
 Bruxelles,
 Brusel
 Brussel,
 Bryssel,
 Bryssel den

19-05-2008

За Генералния секретар/Висш представител на Съвета на Европейския съюз
 Por el Secretario General/Alto Representante del Consejo de la Union Europea
 Za generálního tajemníka/vysokého představitele Rady Evropské unie
 For Generalsekretæren/højststående repræsentant for Rådet for Den Europæiske Union
 Für den Generalsekretär/Hohen Vertreter des Rates der Europäischen Union
 Euroopa Liidu Nõukogu peasekretäri/kõrge esindaja nimel
 Για το Γενικό Γραμματέα/Υπάτο Εκπρόσωπο του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης
 For the Secretary-General/High Representative of the Council of the European Union
 Pour le Secrétaire général/Haut représentant du Conseil de l'Union européenne
 Per il Segretario Generale/Alto Rappresentante del Consiglio dell'Unione europea
 Eiropas Savienības Ģenerālsekretāra/Augstā pārstāvja vārdā
 Europsos Sajungos Tarybos generalinio sekretoriaus/vyriausiojo igaliotinio vardu
 Az Európai Unió Tanácsának főtitkára/főképviseletére részéről
 Għas-Segretarju Ġenerali/Rapprezentant Għoli tal-Kunsill ta' l-Unjoni Ewropea
 Voor de Secretaris-Generaal/Hoge Vertegenwoordiger van de Raad van de Europese Unie
 W imieniu Sekretarza Generalnego/Wysokiego Przedstawiciela Rady Unii Europejskiej
 Pelo Secretário-Geral/Alto Representante do Conselho da União Europeia
 Pentru Secretarul General/Înaltul Reprezentant al Consiliului Uniunii Europene
 Za generálneho tajomníka/vysokého splnomocnenca Rady Európskej únie
 Za generalnega sekretarja/visokega predstavnika Sveta Evropske unije
 Euroopan unionin neuvoston pääsihteerin/korkean edustajan puolesta
 På generalsekreteraren/høge representantens for Europeiska unionens råd vägnar


 R. COOPER
 Directeur Général